

E9 - Labyrinth of Love and Heartache

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Meiji Tokyo Renka

[01:36] (Flashback) Classmate D

You're Ayazuki Mei-san, right?

[01:40] Mei

That was...

[01:43] (Flashback) Classmate A

Apparently, that girl can see ghosts.

[01:46] (Flashback) Classmate D

Huh? Really?

[01:47] (Flashback) Classmate B

She's even friends with them.

[01:49] (Flashback) Classmate C

That's so weird.

[01:52] (Flashback) Classmate A

Right?

[01:52] Classmate 2 & 3

Totally.

[01:56] Mei

This is...

[02:00] Fujita

What is it?

[02:04] Mei

The world I used to live in...

[02:07] Mei

I'll be going back there soon.

[02:47] Ougai

Mei...

[02:49] Ougai

Why do you gaze at the moon?

[02:53] Ougai

Will you soon be leaving my side?

[03:01] Ougai

Mei...

[03:06] Ougai

I will...

[03:09] Ougai

finish writing this story for you.

[03:15] Ougai

No... It will be for me, so that I will finally be able to face you properly.

SIGN The Dancing Girl

[03:42] Mei

There will be a full moon soon.

[03:48] Mei

And I will go back to my time.

[03:54] Mei

That's what I wanted at first, too.

[04:00] Mei

But things have changed...

[04:08] Mei

I want to stay here, forever.

[04:12] Mei

By Ougai-san's side.

[04:14] (Flashback) Ougai

Then stay. Stay as long as you like.

[04:18] (Flashback) Mei

I want to stay!

[04:19] (Flashback) Mei

I want to stay with Ougai-san forever!

SIGN Meiji Tokyo Renka

SIGN Ougai's Study

[05:01] Syunso

What?

[05:02] Mei

Oh, nothing.

[05:08] Mei

G-Good night.

[05:12] Fumi

Yes, good night.

SIGN Ougai's Study

[05:30] Mei

I haven't seen Ougai-san at all today.

SIGN Labyrinth of Love
and Heartache

[05:59] Mei

Six o'clock...

[06:00] Mei

Ougai-san's bath time!

[06:04] Mei

If I go to the sun room now,

[06:06] Mei

I'll be able to catch Ougai-san

while he's bath—

[06:11] Mei

That's not right, is it?

[06:33] Mei

I at least want to say good morning to him.

[06:40] Syunso

What?

[06:43] Mei

Good morning.

[06:45] Syunso

Morning.

[06:50] Fumi

Good morning.

[06:52] Mei

Good morning.

[06:54] Syunso

What's with you lately?

[06:57] Mei

Oh, uh, well...

[07:00] Fumi

It's time for breakfast.

[07:02] Mei

O-Okay!

[07:13] Syunso

What is it?

[07:16] Mei

Oh, I was just wondering
if Ougai-san was coming.

[07:20] Syunso

He should be here soon.

[07:22] Mei

Right, of course.

[07:24] Mei

Thank you for the food!

[07:28] Mei

It's so good.

[07:38] Mei

Ougai-san is pretty late.

[07:41] Syunso

He's probably not coming.

[07:43] Mei

Huh?!

[07:45] Syunso

He seems to be particularly focused
on his writing at the moment.

[07:50] Syunso

He probably just has more to do than usual.

[07:53] Mei

Writing?

[07:54] Mei

You mean a novel?

[07:57] Syunso

Yes.

[08:02] Mei

So that's why.

[08:07] Mei

Then...

[08:11] Mei

D-Do you think there's something
I can do to help him?

[08:17] Syunso

Of course not.

[08:22] Mei & Syunso

Ougai-san!

[08:25] Ougai

Well, good morning.

[08:27] Ougai

Syunso.

[08:28] Ougai

Little Squirrel.

[08:31] Mei

G-Good morning!

[08:36] Syunso

G-Good morning.

[08:40] Mei

So! Y-You're writing a novel, Ougai-san?

[08:51] Mei

Fumi-san! Another serving
of hot miso soup please!

[08:54] Fumi

All right.

[09:03] Ougai

Yup.

[09:05] Mei

What kind of story is it?

[09:10] Ougai

It is...

[09:11] Mei

Yes?

[09:13] Ougai

A romance novel.

[09:17] Mei

Ooh, a love story!

[09:19] Ougai

Yes, a love story.

[09:22] Mei

How wonderful!

[09:24] Mei

I'm really looking forward
to your romance novel!

[09:29] Mei

I wonder what it'll be about.

[09:31] Mei

Will there be a big
encounter at a street corner?

[09:33] Syunso

What's that mean?

[09:35] Ougai

A big encounter... That would be nice.

[09:39] Mei

You really think so?

[09:41] Ougai

Yes.

[09:49] Ougai

I'll be making good progress
thanks to you, Little Squirrel.

[10:01] Mei

I hope I was helpful.

[10:06] Syunso

Seems like it.

[10:38] Mei

And so the lovers will probably be reunited

[10:43] Mei

when he's transferred into the
same class as her, right?

[10:48] Fumi

Pardon?

[10:49] Mei

"Let's see... Your desk is the one next
to hers," or something like that.

[10:54] Fumi

Okay...?

[10:56] Mei

"He doesn't have the textbooks yet,
so share yours with him."

[10:59] Mei

And that's where their love will start!

[11:06] Fumi

Umm... that sounds nice.

[11:10] Mei

Doesn't it though?

[11:13] Mei

But...

[11:14] Mei

That means Ougai-san is going to shut himself up in that room again.

[11:18] Fumi

Yes, he must be really focused.

[11:22] Mei

For hours on end.

[11:24] Mei

How long do you think it'll take him?

[11:27] Mei

Till next week?

[11:29] Fumi

I'm not sure.

[11:30] Mei

Will it be the week after that, maybe?

[11:33] Fumi

Hopefully he will be done soon.

[11:45] Mei

Shhh! Doggies, shhh!

[11:50] Mei

Ougai-san is focusing on his work right now, so please bark softly.

[11:59] Mei

Huh?

[12:17] Mei

He's bathing?

[12:25] Mei

Ougai-san's bath time is...

[12:28] (Flashback) Ougai

My schedule is such that I bathe each day, morning and evening, at six o'clock.

[12:34] Mei

Isn't it?

SIGN Midday Cannon

SIGN Midday Cannon

[12:39] Mei

Shhh!

SIGN Shhh!

[12:43] Mei

It's only noon, though.

SIGN Bang, Bang, Bang, Bang, Bang, Bang

[12:59] Mei

Now what?!

[13:01] Tenshin

Hello there!

[13:04] Mei

S-Someone making a challenge?

[13:10] Tenshin

Pardon the intrusion!

[13:14] Mei

E-Excuse me, wh—

[13:16] Tenshin

It's fine, it's fine.

[13:17] Tenshin

Is Mori-kun at home?

[13:19] Tenshin

His sworn ally, Okakura Tenshin,
has come with a gift to show support.

[13:28] Syunso

Sensei!

[13:29] Mei

Sensei?

[13:31] Tenshin

Hishida-kun, where might Mori-kun be?

[13:33] Tenshin

The study?

[13:34] Tenshin

Where is the study?

[13:35] Tenshin

Here? Mori-kun! Not here.

[13:38] Tenshin

Here, maybe? Mori-kun! Not here, either.

[13:40] Tenshin

Mori-kun! Hey, Mori-kun!

[13:44] Mei

E-Excuse me!

[13:45] Mei

Please be quiet. Ougai-san
is currently writing.

[13:49] Tenshin

What? What was that?!

[13:53] Tenshin

He's writing? Is it *that* piece?!

[13:56] Tenshin

Has he finally started working
on that romance novel?!

[13:59] Mei

Yes... Are you familiar with it?

[14:02] Tenshin

Of course!

[14:03] Tenshin

It is the story of a young man who travels

to a foreign land and meets a beautiful woman,

[14:07] Tenshin

and they fall in love at first sight.

[14:10] Mei

It's that passionate a story?

[14:12] Mei

A-And what about a big explosive encounter?

[14:15] Tenshin

That's right.

[14:17] Tenshin

Dazzling days of splendid love that go bang!

[14:20] Tenshin

But a cruel destiny will soon strike
them like a bolt of lightning, ba-boom!

[14:27] Tenshin

And two people in love are torn apart!

[14:30] Mei

What? No way!

[14:32] Tenshin

Eventually, as the man returns
home to Japan on a ship,

[14:35] Tenshin

he sheds a single tear as he thinks
about the woman he left behind.

[14:40] Mei

An unexpectedly tragic love story!

[14:42] Tenshin

A man who chose his country over love!

[14:44] Tenshin

A woman left behind all alone!

[14:46] Tenshin

Oh, Mori-kun!

[14:48] Tenshin

How will you depict those
emotions, Mori-kun?

[14:51] Mei

E-Excuse me!

[14:55] Mei

Ougai-san!

[14:57] Tenshin

Well now, there you are, Mori-kun!

[14:59] Tenshin

Is writing going well?
I brought you sweet buns!

[15:02] Tenshin

I have high expectations, Mori-kun!

[15:04] Tenshin

Of a story that makes my
blood boil with passion!

[15:06] Tenshin

A bittersweet, tearjerker of a love story!

[15:09] Tenshin

Write your heart out!

[15:11] Tenshin

When will you be finished? Next week?
Or the week after that?

[15:14] Syunso

Sensei, let's just leave it at that...

[15:17] Tenshin

Oh, Hishida-kun!

[15:19] Tenshin

How is that painting going?

[15:21] Tenshin

Have you painted that black cat?

[15:22] Tenshin

How are your eyes?

[15:24] Syunso

Well...

[15:25] Tenshin

Not yet? Okay, then! Hurry up
and paint it, lickity-split!

[15:28] Tenshin

I have huge expectations for you!

[15:30] Tenshin

When will it be finished? Next week?
The week after that?

[15:33] Mei

About that...

[15:36] Tenshin

Well then, I will come by
again the week after next.

[15:38] Tenshin

Thank you for having me.

[15:41] Mei

Umm... who was that?

[15:44] Syunso

My art teacher.

[15:45] Ougai

My drinking buddy.

[15:47] Syunso & Ougai

He's not a bad person, deep down.

[15:49] Mei

Okay...

[15:52] Mei

Where are you going, Ougai-san?

[15:56] Ougai

I thought I would bathe myself.

[15:58] Mei

Huh? Didn't you just do that?

[16:06] Ougai

Oh, I guess I did.

[16:09] Ougai

Well, then.

[16:13] Ougai

Thank you, Little Squirrel.

[16:17] Mei

Oh, sure.

[16:21] ---

I...

[16:24] Mei

I wish you luck.

[16:37] Ougai

What's wrong with me? What am I doing?

[16:47] Mei

I don't want to bother
him while he's writing,

[16:50] Mei

but I just want to be with him for a bit.

[16:56] Mei

The moon will be full soon.

[17:00] Mei

*I want to spend as much
time with him as I can until then.*

[17:21] Charlie

'Ello, Mei-chan. Good even—

[17:27] Charlie

Ouchie...

[17:29] Mei

Huh?

[17:30] Mei

C-Charlie-san! I'm so sorry.

[17:34] Charlie

No worries, no worries!

[17:36] Charlie

In fact, I wouldn't mind at all if you
hit and kicked me while cursing at me.

[17:41] Mei

Pervert!

[17:42] Mei

Oh, sorry.

[17:44] Charlie

Totally fine!

[17:45] Mei

What are you doing here, anyway?

[17:50] Charlie

I just had a feeling you
might want to talk to me.

[17:54] Mei

Huh?

[17:55] Charlie

It's not much longer, Mei-chan,
till the full moon.

[18:01] Charlie

I've kept you waiting
quite a while, haven't I?

[18:03] Charlie

Ah, but you just need to
be patient a little longer.

[18:07] Charlie

Once there's a full moon,
I will finally send you back

[18:10] Charlie

to your time in a flash, just as you wished!

[18:19] Charlie

Eh?

[18:20] Charlie

What's the matter, Mei-chan?

[18:23] Mei

Umm... Charlie-san?

[18:25] Charlie

Hm?

[18:27] Mei

I don't want to go back.

[18:31] Charlie

Huh?

[18:33] Charlie

Wha—?!

[18:35] Mei

I don't want to go back!

[18:40] Mei

Even I didn't expect that
I would feel this way.

[18:46] Mei

But I... I want to stay with
Ougai-san much, much longer!

[18:52] Mei

I want to stay with Ougai-san!

[18:59] Charlie

T-That's quite unexpected!

[19:04] Charlie

Oh my, I never would have even
imagined you would say such a thing.

[19:11] Mei

I'm sorry...

[19:12] Charlie

This is unexpected.

[19:14] Charlie

Unexpected, but...

[19:16] Charlie

In that case...

[19:19] Charlie

Why don't you stay?

[19:26] Mei

Huh?

[19:28] Charlie

If that's what you really want to do,
then you should stay.

[19:32] Mei

Wha? C-Can I?

[19:34] Charlie

Sure.

[19:37] Mei

Can I stay here forever?

[19:42] Charlie

Sure.

[19:44] Mei

Really?

[19:47] Charlie

Yes.

[19:48] Mei

Truly?

[19:49] Charlie

Truly.

[19:50] Mei

Really and truly?

[19:52] Charlie

Yes, really and truly.

[19:55] Mei

I'll stay, then!

[19:57] Mei

I will stay here!

[20:04] Charlie

Mei-chan, it's a good thing
you met Ougai-san, isn't it?

[20:09] Mei

Yes, it really is.

[20:12] Mei

And now I can stay with
Ougai-san forever, can't I?

[20:16] Charlie

Yes, you can.

[20:18] Charlie

But!

[20:20] Charlie

Feel free to tell me if you ever
change your mind, Mei-chan.

[20:24] Mei

I won't!

[20:25] Mei

I have no doubts. I'll be fine!

[20:28] Mei

Thank you, Charlie-san!

[20:30] Charlie

You're welcome.

[20:32] Charlie

Instead of thanking me,

[20:34] Charlie

I wouldn't mind if you gave me a
swift kick or slapped me again.

[20:37] Mei

You're such a creep, Charlie-san!

[20:42] Charlie

Well then, Mei-chan, sweet dreams.

[20:59] Mei

What a strange person Charlie-san is.

[21:10] Ougai

Mei...

[21:14] Ougai

*Why do you gaze
at the moon?*

[21:20] Ougai

When the moon becomes full again,

[21:24] Ougai

will you disappear before my eyes?

[21:30] Ougai

*Just as you suddenly appeared before
me on that night of the full moon,*

[21:37] Ougai

will you suddenly...

[21:42] Ougai

Mei...

[21:44] Ougai

I will finish writing this story.

[21:49] Ougai

In order to face myself.

SIGN The Dancing Girl

[21:52] Ougai

Before you suddenly vanish...

[21:55] Ougai

Mei, I...

[22:27] Ougai

Elise...

SIGN Meiji Tokyo Renka

SIGN Next Episode Preview

SIGN Escaping at 3 O'Clock in the Afternoon

[23:30] Ougai

It doesn't matter.

[23:32] Ougai

Not if I can't face my past or my present.

[23:35] Mei

*I love you even when
you're upset, Ougai-san.*

Revision #1

Created 2024-01-02 00:59:22 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 00:59:23 UTC by whimsee